

## Editor's Notes for *El Sagrado Convite*

A "villancico" is a Spanish word for a traditional carol or hymn of praise. Although most people today tend to think of villancicos as being associated with the Christmas season, the term also applies to many other short sacred music pieces used during the course of the Christian calendar year. This particular *villancico* is dedicated to the Blessed Sacrament.

This piece includes a STBB chorus and four verses. The verses may be sung by soloists. Verses 2 and 4 were scored in the manuscript in a manner that made it unclear whether the Soprano and Bass parts should be sung together, or they should instead be sung by either a Soprano or Bass. I have transcribed it to show the parts being sung together by the two voices, mostly in unison. I toyed with the idea of making one of the parts in harmony, similar to the accompaniment part, but decided that was too far of a departure from Eslava's original score.

Other than the fermatas and the main tempo designations (*Andante* and *Moderato*), there were almost no dynamics provided in the score. I have added a few dynamics, but mostly refrained.

CORO	CHORUS
<p>El sagrado convite recuerda las escenas de amor y piedad con que Cristo ofreciendo su cuerpo y en sangre nos vino a salvar, con que Cristo ofreciendo su cuerpo y en sangre nos vino a salvar.</p>	<p>The sacred invitation recalls the scenes of love and piety with which Christ offering his body and in blood came to save us, with which Christ offering his body and in blood came to save us.</p>
<p>1. Cantemos tu gloria, la frente humillando Señor recordando tu inmensa bondad: Salvarnos los hombres a ti lo debemos y así celebremos tu amor y piedad.</p>	<p>1. Let us sing your glory, the brow humbling Lord remembering your immense kindness: Man's salvation to you we owe and let us thus celebrate your love and mercy.</p>
<p>2. Tu sangre inocente gustoso vertiste lo mismo quisiste dolores sufrir lo mismo quisiste dolores sufrir y penas y angustias también soportaste y al fin acabaste Señor por morir.</p>	<p>2. Your innocent blood you gladly shed and likewise sought pain to suffer and likewise sought pain to suffer and sorrows and anguish you also endured and in the end Lord, you died.</p>
<p>3. El hombre tu hechura se goza en tu ejemplo y admira en el templo tu imagen alzar: Pues mira ferviente de amor compungido y a ti agradecido se pone a implorar.</p>	<p>3. The man you created rejoices in your example and admires in the temple your image as it is lifted: As he gazes fervent with love filled and to you grateful he begins to implore.</p>
<p>4. Tu nombre en sus preces, tristezas y llanto pronuncia con santo grandioso fervor, pronuncia con santo grandioso fervor, y pues sucumbiste con tanta agonía, espera y confía sereno en tu amor.</p>	<p>4. Your name in his prayers, sorrows and weeping he utters with holy and great fervor, he utters with holy and great fervor, and as you succumbed in such agony he awaits and trusts serenely in your love.</p>